

ICC:S RIKTLINJER FÖR ANSVARSFULL MARKNADSKOMMUNIKATION OM MILJÖ OCH KLIMAT (ICC:S MILJÖ- OCH KLIMATRIKTLINJER)

Frågor som uppstått under översättningsarbetet

1. Carbon / Klimat

Termer med "carbon" är översatta till "klimat", t.ex. carbon footprint = klimatavtryck, carbon offset = klimatkompensation, carbon neutral = klimatneutral etc. I vissa fall går det nog att använda "koldioxid" i stället (koldioxidavtryck, t.ex.) men bedömningen är att det är ett sämre alternativ. Carbon negative har i översättningen betraktats som detsamma som klimatpositiv. **Håller ni med om översättningen av dessa begrepp eller bör de översättas annorlunda?**

2. Engelska begrepp som saknar tydliga svenska termer

I några fall har det saknats tydliga svenska termer för begrepp i det engelska originalet, varför det i översättningen har använts ord som vi bedömt lämpliga.

<u>Original</u>	<u>Förslag svensk översättning</u>
Aspiration goal	Visionsmål
Fugitive waste	Avfallsläckage
Waste diversion	avfallsavledning
Molecular/chemical recycling	Molekylär/kemisk återvinning
Source reduction	Källreducering

Är det lämpliga översättningar eller finns det andra vedertagna motsvarigheter på svenska?

3. HCFC

Det florerar olika svenska begrepp för det som på engelska heter *hydrochlorofluorocarbon* (HCFC). Ett par exempel:

- Naturvårdsverket: Väteklorfluorkolföreningar, alt. klorfluorkarboner, ofullständigt halogenerade
- Transportstyrelsen: Klorfluorkolväten
- Även hydroklorfluorväte förekommer.

I utkastet har vi valt att använda "väteklorfluorkolföreningar, även kända som freoner".

Tycker ni det finns något bättre alternativ?

4. CFC

I utkastet har vi valt att använda "klorfluorkolföreningar" som översättning av "chlorofluorocarbon". **Tycker ni det finns något bättre alternativ?**

5. Möbius

Nedan syns återvinningssymbolen och i den svenska översättningen av ISO 14021 kallas den **Möbiusslingan**. Den ska återges i riktlinjerna (se originalet under *Recyclable*). I utkastet används "Möbiusslingan". **Är det den korrekta termen för symbolen?**



6. **Molekylär återvinning**

En ny fotnot har lagts till i Del 2:

"Vid molekylär återvinning bryts avfallet ner till molekylär nivå för att sedan processas "tillbaka" så att material återskapas och nya produkter, komponenter eller förpackningar kan framställas. Detta material kan inte skiljas från det som är nyproducerat och andelen återvunnet material måste därför beräknas för att kunna fördelas eller hänföras till produktionen av en viss produkt." Är det en korrekt beskrivning av molekylär återvinning?

7. **Typiska konsumenten eller genomsnittskonsumenten**

Det engelska originalet använder konsekvent "the typical consumer". Det enkla är därför att översätta detta till "den typiska konsumenten", vilket också används i den svenska översättningen av ICC:s Regler för reklam och marknadskommunikation. Mot det talar förstås att "genomsnittskonsumenten" här är den välkända och använda figuren. Reklamombudsmannen, som tillämpar ICC-koden och riktlinjerna, använder sedan länge i sin verksamhet och praxis begreppet genomsnittskonsumenten. I förslaget till ett avsnitt med definitioner har vi lagt in en kommentar om att "den typiska konsumenten" i praktiken är detsamma som det vanligare "genomsnittskonsumenten". Ett mer radikalt grepp vore att rakt igenom byta ut alla "typiska konsumenten" mot "genomsnittskonsumenten" och förklara att man gjort detta och varför. **Tycker ni att det nuvarande utförandet, med beskrivning tidigt och därefter användning av Marknadsföringskodens "den typiska konsumenten" fungerar, eller bör ett komplett byte till "genomsnittskonsument" övervägas?**

8. **Facility**

I tidiga utkast användes "nyttighet(er)", som förvisso är en oegentlig översättning men som ändå fångar in sådant som "facility" typiskt står för. Problemet är att facility är ett av dessa engelska ord som kan betyda lite allt möjligt från offentliga toaletter, serveringar, konferenslokaler, tvättinrättningar, produktionsenheter till sjukhus. I lexikon kommer oftast "anläggning" upp som förstabetydelse, men detta ensamt blir fel i riktlinjetexten.

I utkastet har vi valt att använda "anläggning, inrättning eller liknande". **Är det en lämplig översättning eller har ni andra förslag?**

9. **Kvalificeringars placering**

I originaltexten (även koden) sägs att kvalificeringar ska placeras "*in close proximity of the claim*". På svenska blir det "i nära anslutning". Det har dock påpekats att i den svenska kodtexten (kapitel D) står det "i omedelbar anslutning". Den översättningen är från 2011 eftersom den senaste revisionen var partiell och kap D var "låst". Reklamombudsmannen utgår i sin tillämpning från begreppet "i omedelbar anslutning", i enlighet med kodens svenska lydelse.

I utkastet har vi valt att använda ”i nära anslutning”. Ett alternativ kan vara att använda ”i omedelbar anslutning” och på lämplig plats kort förklara innebörden och hur begreppet förhåller sig till originaltexten. **Vilken lösning är att föredra?**

10. **Inkonsekvens kring användningen av begrepp, ord, versaler, citattecken etc.**

Många gånger är detta ett resultat av att originalet i sig självt svajar på denna punkt. När det gäller tekniska begrepp och liknande bör man använda fastställda eller på annat sätt etablerade termer och undvika egna påhitt så långt det går – även om man ibland kan tycka att det finns bättre ord än de som antagits i någon standard eller föreskrift. **Utöver de specifika begrepp och förekomster som har tagits upp i denna sammanställning, finns det andra som ni har synpunkter på?**